

*Saessolsheim, 2 décembre 2021*



Stephan MacLeod

***Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)***

***Les cantates pour basse solo***

par **Stephan MacLeod** et **Gli Angeli Genève**

# *Gli Angeli Genève*

**SOLISTES :** Stephan MacLeod, basse et direction  
Aleksandra Lewandowska, *Soprano* ; William Shelton, *Alto* ; Thomas Hobbs, *Ténor*

**RIPIÉNISTES :** Anne-Kathryn Olsen, *Soprano* ; Christelle Monney, *Alto* ; Olivier Coiffet, *ténor* ; Frederik Sjollema, *basse*

**ORCHESTRE :** **Hautbois :** Emmanuel Laporte ; Seung-Kyung Lee-Blondel ;  
Claire Thomas

**Violons I :** Eva Saladin ; Adrien Carré ; Coline Ormond

**Violons II :** Helena Zemanova ; Murielle Pfister ; Xavier Sichel

**Altos :** Sonoko Asabuki ; Martine Schnorhk

**Violoncelles :** Hager Hanana ; Oleguer Aymami ; **Contrebasse :** Michaël Chanu

**Orgue :** Francis Jacob ; **Clavecin :** Bertrand Cuiller

Gli Angeli Genève a été fondé en 2005 par Stephan MacLeod. Il s'agit d'une formation à géométrie variable se destinant aux musiques de chambre vocales et instrumentales des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Il est composé de musiciens qui mènent des carrières de solistes et de musiciens de chambre dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont tous la particularité de ne pas être exclusivement actifs dans ce domaine bien précis : ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme et de la sincérité de leur recherche.

L'ensemble se produit à Genève dans le cadre de son Intégrale des Cantates de Bach et de concerts annuels au Victoria Hall, et depuis septembre 2017 dans une nouvelle Intégrale, dédiée aux Symphonies de Haydn. Parallèlement, il est toujours plus sollicité par des salles et festivals parmi les plus prestigieux d'Europe et du monde pour y donner Bach, mais aussi Tallis, Schein, Schütz, Buxtehude, Rosenmüller, Mozart, etc. C'est ainsi que ces dernières saisons, Gli Angeli Genève a été en résidence à Utrecht ou aux Thüringer Bachwochen, et s'est produit également à Barcelone, Nürnberg, Bremen, Stuttgart, Bruxelles, Milan, Wrocław, Paris, Saintes, Ottawa, Vancouver ou encore La Haye. L'ensemble a fait en 2017 ses débuts au Grand Théâtre de Genève.

## *Le programme*

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) : Cantate "Ich habe genug" BWV 82

Henry Purcell (1659-1695) : Hear my prayer, o Lord

J. S. Bach : Cantate "Der Friede sei mit dir" BWV 158

J. S. Bach : pièce d'orgue en sol majeur BWV 572

Antonio Lotti (1667-1740) : Crucifixus a 8

J. S. Bach : Cantate "Amore traditore" BWV 203

Johann Christoph Bach (1642-1703), Es ist nun aus mit meinem Leben

J. S. Bach : Cantate "Ich will den Kreuzstab gerne tragen" BWV 56

# Textes et traductions

BWV 82

Aria

Ich habe genug.  
Ich habe den Heiland,  
das Hoffen der Frommen,  
Auf meine begierigen Arme genommen ;  
Ich habe genug !  
Ich hab ihn erblickt,  
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;  
Nun wünsch ich, noch heute  
mit Freuden Von hinnen zu scheiden.  
Ich habe genug !

*Je suis comblé.  
J'ai tenu avec passion le Sauveur,  
l'espoir des croyants,  
dans mes bras.  
Je suis comblé !  
Je l'ai vu,  
Ma foi a étreint Jésus ;  
Je désire à présent, aujourd'hui encore,  
quitter cette vie dans la joie.  
Je suis comblé !*

Recitativo

Ich habe genug !  
Mein Trost ist nur allein,  
Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.  
Im Glauben halt ich ihn ,  
Da seh ich auch mit Simeon  
Die Freude jenes Lebens schon.  
Laßt uns mit diesem Manne ziehn !  
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten  
Der Herr erretten !  
Ach! wäre doch mein Abschied hier,  
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir :  
Ich habe genug !

*Je suis comblé !  
Ma seule consolation est que Jésus  
veuille être mien et que je sois sien.  
Je le tiens dans la foi,  
Je vois déjà comme Siméon  
les joies de cette autre vie.  
Partons avec cet homme !  
Ah, que le Seigneur me délivre  
des chaînes qui oppressent mon corps !  
Ah, si je pouvais prendre congé ici,  
C'est avec joie que je te dirais, ô monde :  
Je suis comblé !*

Aria

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu !  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muß ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Friede, stille Ruh.

*Endormez-vous, mes yeux épuisés,  
Fermez-vous doucement et saintement.  
Ô monde, je ne reste plus ici,  
si tu ne me donnes rien  
qui puisse profiter à mon âme.  
Ici-bas, je construis ma vie dans la misère,  
Mais là-bas, là-bas, je contemplerai  
la douce paix, le repos serein.*

Recitativo

Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun !  
Da ich im Friede fahren werde  
Und in dem Sande kühler Erde  
Und dort bei dir im Schoße ruhn?  
Der Abschied ist gemacht,  
Welt, gute Nacht !

*Mon Dieu ! Quand me lanceras-tu l'appel  
tant attendu ! Ce moment où j'irai en  
paix. Dans le sable de la terre froide,  
et je reposerai là-bas en ton sein ?  
J'ai fait mes adieux,  
Ô monde, bonne nuit !*

Aria

Ich freue mich auf meinen Tod,  
Ach! hätt er sich schon eingefunden.  
Da entkomm ich aller Not,  
Die mich noch auf der Welt gebunden.

*Je me réjouis à la pensée de ma mort,  
Ah! puisse-t-elle déjà se présenter.  
J'échapperai alors à toutes les misères,  
qui me lient encore à ce monde.*

Henry Purcell (1659–1695)

Hear my prayer, O Lord,  
And let my cry come unto thee.

*Écoute ma prière, Seigneur,  
et laisse mes cris venir jusqu'à toi.*

BWV 158

Recitativo

Der Friede sei mit dir,  
Du ängstliches Gewissen!  
Dein Mittler stehet hier,  
Der hat dein Schuldenbuch  
Und des Gesetzes Fluch  
Verglichen und zerrissen.  
Der Friede sei mit dir,  
Der Fürste dieser Welt,  
Der deiner Seele nachgestellt,  
Ist durch des Lammes Blut  
bezwungen und gefällt.  
Mein Herz, was bist du so betrübt,  
Da dich doch Gott durch Christum liebt?  
Er selber spricht zu mir:  
Der Friede sei mit dir!

*La paix soit avec toi,  
Conscience craintive !  
Ton médiateur est là,  
ton cahier de dettes,  
ainsi que la malédiction de la loi,  
Il les a évalués et déchirés.  
La paix soit avec toi,  
Le prince de ce monde  
qui a poursuivi ton âme,  
par le sang de l'agneau,  
a été vaincu et échu.  
Mon cœur, pourquoi es-tu si triste,  
alors que Dieu t'aime par le Christ ?  
Lui-même me dit :  
la paix soit avec toi !*

Aria con Choral

Welt, ade, ich bin dein müde,  
Salems Hütten stehn mir an,  
Welt, ade! ich bin dein müde,  
Ich will nach dem Himmel zu,  
Wo ich Gott in Ruh und Friede  
Ewig selig schauen kann.  
Da wird sein der rechte Friede  
Und die ewig stolze Ruh.  
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,  
Welt, bei dir ist Krieg und Streit,  
Nichts denn lauter Eitelkeit;  
Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.  
In dem Himmel allezeit  
Friede, Freud und Seligkeit.

*Adieu, ô monde, je suis las de toi,  
Les tentes de Salem m'attendent,  
Adieu, ô monde, je suis las de toi,  
Je veux aller au ciel  
D'où je pourrai, dans la paix et la  
sérénité, contempler Dieu éternellement.  
C'est là que sera la vraie paix  
et la fière sérénité éternelle.  
Je demeurerai là, là j'aurai plaisir à  
Vivre. Ô monde, la guerre et les querelles  
sont en toi, rien d'autre que vanité ;  
Là je resplendis, orné de couronnes  
célestes. Au ciel, à tout jamais,  
Paix, joie et félicité.*

Recitativo

Nun, Herr, regiere meinen Sinn,  
Damit ich auf der Welt,  
So lang es dir mich hier zu lassen noch gefällt,  
Ein Kind des Friedens bin,  
Und laß mich zu dir aus meinen Leiden  
Wie Simeon in Frieden scheiden !  
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,  
Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.

*Seigneur, gouverne à présent mon cœur  
Afin que, dans le monde, j'y reste  
aussi longtemps qu'il te plaira, que je sois  
un enfant de la paix.  
Et laisse-moi prendre congé de mes  
douleurs et tel Siméon venir en paix vers  
toi ! Je demeurerai là, là j'aurai plaisir à  
vivre. Là je resplendis, orné de couronnes  
célestes.*

Choral

Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten;  
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm  
In heißer Lieb gebraten.  
Des Blut zeichnet unsre Tür,  
Das hält der Glaub dem Tode für;  
Der Würger kann uns nicht rühren. Alleluja!

*Voici le véritable agneau de Pâques  
Que Dieu nous a prédit ;  
Qu'il soit immolé sur le bois de la Croix  
Par amour ardent.  
Que son sang marque notre porte  
Afin que la foi puisse se protéger contre  
la mort ; Le bourreau ne pourra pas nous  
toucher. Alleluja !*

Antonio Lotti (1667-1740)

Cruxifixus etiam pro nobis  
Sub Pontio Pilato  
Passus et sepultus est.

*Crucifié pour nous  
sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau*

BWV 203

Aria

Amore traditore,  
Tu non m'inganni più.  
Non voglio più catene,  
Non voglio a anni, pene,  
Cordoglio e servitù.

*Ô Amour traître,  
de ton emprise, je me délivre :  
Je m'affranchis de tes chaînes  
pour échapper à cette douleur qui me ronge,  
à ce chagrin, à cet esclavage.*

Recitativo

Voglio provar,  
Se posso sanar  
L'anima mia dalla piaga fatale,  
E viver si può senza il tuo strale;  
Non sia più la speranza  
Lusinga del dolore,  
E la gioja nel mio core,  
Più tuo scherzo sarà nella mia constanza.

*À présent je veux voir  
si mon cœur peut encore guérir  
du coup fatal.  
Ta flèche ne blessera plus jamais mon cœur.  
Que ne durent plus les pensées d'espoir,  
mon réconfort dans la douleur amère !  
Et tes caresses tendres n'y changeront rien,  
ton charme envoûtant n'ébranlera pas ma  
décision.*

Aria

Chi in amore ha nemica la sorte,  
E follia, se non lascia d'amar,  
Sprezzi l'alma le crude ritorte,  
Se non trova mercede al penar

*Pour qui l'amour est l'ennemi du destin,  
et folie, si elle ne quitte pas l'amour,  
de la cruelle vengeance l'âme est méprisée,  
si elle ne trouve pas de mérite à la douleur.*

Johann Christoph Bach (1642-1703)

Es ist nun aus mit meinem Leben,  
Gott nimmt es hin,  
der es gegeben.  
Kein Tröpflein mehr  
ist in dem Fass.  
Es will kein Fünklein mehr verfangen,  
Des Lebens Licht ist ausgegangen.  
Kein Körnlein läuft mehr in dem Glas,  
Es ist nun aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht.

*Ma vie est à présent finie,  
Dieu la reprend,  
c'est lui qui l'a donnée.  
Plus une goutte  
dans le tonneau !  
Plus une seule étincelle ne reluit  
La lumière de la vie s'est éteinte  
Plus un seul grain au fond du verre,  
C'en est fini à présent, tout est accompli  
Monde, bonne nuit !*

Was wollet ihr euch nach mir sehnen ?  
Ei stillet eure Tränen,  
Weil meine schon gestillet Sind  
Mir wischt sie Jesus von den Aigen,  
Was sollen denn die euren taugen  
Und lachtet mit mir als ein Kind.  
Was Jesus macht ist wohl gemacht !  
Welt, gute Nacht.

*Pourquoi en appeler à moi ?  
Ah, séchez vos larmes,  
car les miennes sont déjà séchées  
Jésus sèche les larmes de mes yeux  
les vôtres ne dureront pas plus longtemps  
Et réjouissez-vous avec moi en tant  
qu'enfants de Dieu. Ce que Jésus fait est  
bien fait. Monde, bonne nuit !*

BWV 56  
Aria

Ich will den Kreuzstab gerne tragen,  
Er kömmt von Gottes lieber Hand,n  
Der führet mich nach meinen Plagen  
Zu Gott in das gelobte Land.  
Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,  
Da wischt mir die Tränen mein Heiland selbst ab

*Je désire ardemment porter la Croix,  
elle me vient de la bienveillante main  
de Dieu, Elle me conduira après mes  
tourments vers la terre promise, juqu'à  
Dieu, Là je déposerai toutes ensemble  
mes peines dans la tombe, là mon  
Sauveur lui-même essuiera mes larmes.*

Recitativo

Mein Wandel auf der Welt  
Ist einer Schifffahrt gleich:  
Betrübnis, Kreuz und Not  
Sind Wellen, welche mich bedecken  
Und auf den Tod  
Mich täglich schrecken ;  
Mein Anker aber, der mich hält,  
Ist die Barmherzigkeit,  
Womit mein Gott mich oft erfreut.  
Der rufet so zu mir :  
Ich bin bei dir,  
Ich will dich nicht verlassen noch versäumen !  
Und wenn das wütenvolle Schäumen  
Sein Ende hat,  
So tret ich aus dem Schiff in meine Stadt,  
Die ist das Himmelreich,  
Wohin ich mit den Frommen  
Aus vielem Trübsal werde kommen.

*Mon passage sur la terre est semblable  
à un voyage en bateau :  
Tristesse, croix et misère sont les vagues  
qui me submergent  
et qui me font redouter  
chaque jour la mort ;  
Mais mon ancre qui me retient,  
est la miséricorde que m'accorde Dieu  
pour mon plus grand bonheur.  
Il m'appelle ainsi :  
Je suis auprès de toi, Je ne t'abandonnerai  
pas ni ne te négligerai !  
Et quand l'écume pleine de rage  
prendra fin,  
j'entrerai dans ma ville  
qui est le royaume des cieux,  
là où, avec les fidèles,  
je viendrai déposer toute mon affliction.*

Aria

Endlich, endlich wird mein Joch  
Wieder von mir weichen müssen.  
Da krieg ich in dem Herren Kraft,  
Da hab ich des Adlers Eigenschaft,  
Da fahr ich auf von dieser Erden  
Und laufe sonder matt zu werden.  
O gescheh es heute noch !

*Enfin, enfin, de mon joug  
je serai débarrassé.  
Car je puiserai ma force dans le Seigneur,  
Car je recevrai les attributs de l'aigle,  
Car je m'élèverai de cette terre  
et je m'en volerai sans montrer une  
quelconque faiblesse. Oh, puisse cela  
arriver aujourd'hui encore !*

## Recitativo ed Arioso

Ich stehe fertig und bereit,  
Das Erbe meiner Seligkeit  
Mit Sehnen und Verlangen  
Von Jesus' Händen zu empfangen.

Wie wohl wird mir geschehn,  
Wenn ich den Port der Ruhe werde sehn.

Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,

Da wischt mir die Tränen mein Heiland selbst ab.

*Je suis prêt et dispos,  
aspirant ardemment,  
à recevoir en héritage.  
des mains de Jésus mon salut.*

*Quel bien-être m'emplira  
quand je verrai le port du repos.*

*Là je déposerai d'un seul coup toutes*

*mes peines dans la tombe, là mon  
Sauveur lui-même essuiera mes larmes.*

## Choral

Komm, o Tod, du Schlafes Bruder,

Komm und führe mich nur fort ;

Löse meines Schi eins Ruder,

Bringe mich an sichern Port !

Es mag, wer da will, dich scheuen,

Du kannst mich vielmehr erfreuen ;

Denn durch dich komm ich herein

Zu dem schönsten Jesulein.

*Viens, ô mort, toi, ma sœur dans le sommeil,*

*Viens et emmène-moi, je t'en prie !*

*Détache le gouvernail de mon humble bateau,*

*Et guide-moi à bon port !*

*Te craigne qui le veut,*

*Au contraire, tu ne peux que me réjouir*

*Car grâce à toi, j'approcherai*

*de mon très doux Jésus.*

## *L' Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim*

Le nouvel orgue de Saessolsheim vient remplacer un instrument de Stiehr, 1845, qu'on imagine de bonne facture, mais mal transformé dans l'entre-deux guerres. Dans les années 1980, il fonctionnait de plus en plus difficilement. D'une réparation, l'idée passa à celle d'une reconstruction, puis à celle d'un remplacement par un orgue neuf. Le désir de faire une très belle réalisation a présidé au projet, et le résultat en 1995 dépassa les espérances : l'orgue est très beau, racé, et distingué. D'autres constats tous positifs sont venus compléter le tableau pour faire de Saessolsheim et de son orgue un lieu privilégié.

Parmi tous ces aspects, retenons :

- la **qualité du grand-orgue**. Citons les 15 CD enregistrés par des organistes venus de différents pays (Danemark, Allemagne, France).

- la beauté intérieure et extérieure de **l'église de Saessolsheim**, son clocher roman fier et élancé, son intérieur raffiné et coloré. Les autels polychromes et dorés, très galbés, se détachent de façon colorée des rangées de bancs en chêne sombre. A l'autre extrémité de l'église, le grand-orgue, en chêne clair, à l'architecture riche, aux formes vives, anguleuses, mêlée à un décor généreux, forme un ensemble imposant et vivant, qui répond au style des autels sans chercher à les plagier.

- achat en 1999 de **l'orgue de chœur** (B. Aubertin, 5 jeux)

- la combinaison des **deux orgues**, si riche à Saessolsheim, grâce à l'acoustique de l'église. Les deux orgues deviennent un orchestre, et une riche combinaison sonore.

- de manière élargie, le bonheur avec lequel **l'orgue s'associe à d'autres instruments et/ ou des voix** : son côté «nature» et en même temps raffiné associé à de beaux instruments bien joués ou à de belles voix donne une harmonie qu'on goûte de façon privilégiée, sans savoir qui embellit l'autre.

- d'autres détails appréciables : le **chauffage** utilisé de manière adéquate permet d'avoir une bonne justesse pour l'orgue pour les concerts. Dans beaucoup d'églises, chauffer signifie avoir l'orgue assez faux pendant la durée de chauffage

- l'église surélevée par rapport au niveau de la route est épargnée des bruits extérieurs, de voiture en particulier : un **confort d'écoute** rare.

- **l'église est très saine**, pas du tout humide. L'orgue ne bouge pas

- l'orgue se présente de telle manière qu'**une personne peut accorder toute seule tous les jeux d'anches**, sans l'aide d'une deuxième personne pour tenir les notes au clavier. C'est rarissime, pour un instrument de taille déjà conséquente.

## CONSTRUCTION DE L'ORGUE DE SAESSOLSHEIM : REPÈRES

- 1986 à 1990 : *conception du projet et actions pour financer l'orgue : concerts, tournois de belote, fêtes, vente de cassettes, de calendriers pendant 4 ans (7000 calendriers), de plaquettes, de pin's, de Tee-shirt, de vin, le tout à l'effigie de l'orgue, parrainage des tuyaux ...*
- 1992 : *attribution de subventions, commande de l'orgue à Bernard Aubertin*
- 1995 : *installation de l'orgue et inauguration*
- 1997 : *l'ancien orgue est vendu à la commune de Montbron*
- 1999 : *achat de l'orgue-coffre construit en 1992 par Aubertin pour l'Agence Culturelle d'Alsace (c'est l'orgue qui est installé avec l'orchestre sur la scène pour ce concert aujourd'hui)*
- 1995 à 2018 : *23 saisons de concert, 15 CDs, 21 stages d'orgue (depuis 2016 : orgue et piano/forte), nombreuses visites d'organistes...*

## Nos activités

Saessolsheim est un village de 500 habitants à 30 km de Strasbourg. En 1995, l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim réussit le projet de construire un nouvel orgue dans l'église de Saessolsheim. Il s'agit d'un très bel instrument de style baroque allemand, sur deux claviers et pédale, 30 jeux, construit par Bernard Aubertin.

Depuis ce sont plus de 20 ans de musiques, plus de 150 concerts de qualité (orgue, musique de chambre, chœurs, orchestres, musiques du Moyen-Âge à aujourd'hui, avec une dominante « Musique ancienne »), des stages internationaux d'orgue, et de piano/forte, 15 enregistrements de CD par des organistes de France, Allemagne, Danemark. En somme : une très riche activité, impressionnante : Saessolsheim est devenu un haut lieu de la musique en Alsace.

Et toujours, de proche en proche, des initiatives, une programmation variée, des idées originales (concerts à deux orgues, concerts en deux lieux, transcriptions...)

Et les Amis de l'Orgue de Saessolsheim savent aussi créer à l'occasion de très grands événements musicaux : ce fut le cas en 2015 et 2020 avec la Messe en si, et à nouveau en 2017 avec cette autre très grande œuvre de J. S. Bach : la Passion selon St-Jean, puis le Messie de Haendel en 2018. Des grandes œuvres données par des ensembles professionnels en grand effectif sont des événements rares en Alsace. Cela aura été le cas sera le cas pour la cinquième fois en cinq ans à Saessolsheim !

## Pour nous soutenir, vous pouvez :

- **Fréquenter nos concerts, en parler à des amis**
- **Vous procurer nos produits** : disques, documents sur l'orgue, cartes postales, tee-shirts, etc
- **Adhérer à l'association des Amis de l'Orgue.**

Membre actif : 20€ ; membre bienfaiteur : à partir de 30€.

- **Sponsoriser un concert** (annonces entreprises, mécènes)

- **Nous demander un concert privé** à l'occasion d'une fête, d'un événement familial. Sont possibles : orgue, deux orgues, chant et ou instruments et orgue...

*Les dons et parrainages sont déductibles fiscalement*

Vous appréciez les activités de notre association et souhaitez participer à leur organisation ? Venez rejoindre le comité actif qui en assure la réalisation : conception, organisation, communication, régie...

Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim,  
3, rue Neuve, 67270 Saessolsheim,  
tél.: 03 88 70 52 75 - 06 88 12 54 79 ; E-mail : [asamos@orange.fr](mailto:asamos@orange.fr)  
site : <http://perso.orange.fr/asamos/>



Il existe un bus Strasbourg - Saessolsheim et des possibilités de co-voiturage.

### PARTENARIATS : merci pour leur aide précieuse à :

- Région Grand-Est • DRAC Grand-Est (ministère de la Culture)
- Conseil Départemental du Bas-Rhin (Collectivité Européenne d'Alsace)
- Commune de Saessolsheim • Crédit Mutuel • Consulat de Suisse à Strasbourg